

Texte

Alberto Caeiro (Fernando Pessoa)
In *O Guardador de Rebanhos*

—
Atelier Quai des Langues
12 novembre 2020

XX

**O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia,
Mas o Tejo não é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia
Porque o Tejo não é o rio que corre pela minha aldeia.**

O Tejo tem grandes navios
E navega nele ainda,
Para aqueles que vêm em tudo o que lá não está,
A memória das naus.

**O Tejo desce de Espanha
E o Tejo entra no mar em Portugal.
Toda a gente sabe disso.
Mas poucos sabem qual é o rio da minha aldeia
E para onde ele vai
E donde ele vem.
E por isso, porque pertence a menos gente,
É mais livre e maior o rio da minha aldeia.**

Pelo Tejo vai-se para o mundo.
Para além do Tejo há a América
E a fortuna daqueles que a encontram.
Ninguém nunca pensou no que há para além
Do rio da minha aldeia.

**O rio da minha aldeia não faz pensar em nada.
Quem está ao pé dele está só ao pé dele.**

Glossaire

poème d'Alberto Caeiro (Fernando Pessoa)

Atelier Quai des Langues

12 novembre 2020

Strophe 1 (en gras) :

aldeia : village (féminin en portugais)

belo : beau

correr : courir, couler

é – verbe ser : être

mais : plus

mas : mais

minha : ma (adjectif possessif)

não : non/ne pas

o/a : le/la

pelo/pela : par (contraction : por+ o/a)

porque : parce que

rio : fleuve, rivière

Tejo : Tage

Strophe 2 (en gras) :

descer : descendre, venir

donde : d'où

e (sans accent) : et

ele/ela : il/elle

entrar : entrer

isso : cela

livre : libre

mar : mer (masculin en portugais)

maior : plus grand, majeur

menos : moins

no : dans le (contraction de em + o)

onde : où

para : pour/vers

pertencer : appartenir

poucos : peu de gens

qual : quel/quelle/lequel/laquelle

saber : savoir

toda a gente : tous les gens

vai – verbe ir : aller

vem – verbe vir : venir

Strophe 3 (en gras) :

descer : descendre, venir

faz – verbe fazer : faire

pensar : penser

nada : rien

quem : qui, celui qui, celle qui, ceux qui

está – verbe estar : être, se trouver (situation physique, état momentané)

ao pé de : près de, à côté de

só : seulement, uniquement, juste

Ma traduction en français
(in *Poesia – Première Anthologie*, Fernando Pessoa, Lisbon Poets & Co, 2018)

XX

**Le Tage est plus beau que la rivière qui traverse mon village,
Mais le Tage n'est pas plus beau que la rivière qui traverse mon village
Parce que le Tage n'est pas la rivière qui traverse mon village.**

Le Tage a de grands navires
Et sur lui navigue encore,
Pour tous ceux qui voient en toute chose ce qui n'y est pas,
La mémoire des nefs.

**Le Tage descend d'Espagne
Et le Tage entre dans la mer au Portugal.
Tout le monde sait cela.
Mais peu de gens savent quelle est la rivière de mon village
Et où elle va
Et d'où elle vient.
Et c'est pour ça, parce qu'elle appartient à moins de gens,
Qu'elle est plus libre et plus grande, la rivière de mon village.**

Par le Tage on s'en va vers le monde.
Au-delà du Tage il y a l'Amérique
Et la fortune de ceux qui la trouvent.
Jamais personne n'a pensé à ce qu'il y avait au-delà
De la rivière de mon village.

**La rivière de mon village ne fait penser à rien.
Celui qui est sur sa rive est juste sur sa rive.**